

Stefano Benni (* 1947 a Bologna): Il presepe vivente Estratto da "La grammatica di Dio", Feltrinelli 2007

il presepe: Weihnachtsbaum, Christbaum
il tartufo: Trüffel
i natali: Geburt
l'eremo: Einsiedelei
la faida: Fehde
efferato/a: grausam
l'orlo: Rand
il precipizio: Abgrund, Steilhang
l'ex voto: Gelübdetafel, Dankestafel
la Natività: Weihnachtsgeschichte
il vanto: Ruhm, Stolz
addetto/a: zuständig, verantwortlich
limitrofo/a: benachbart, angrenzend
intermittente: blinkend
battere ciglio: mit den Augenwimpern
zwinkern
p. 168: il nano: Zwerg
il bue: Ochs
la ciminiera: Kamin, Schlot
competere: es aufnehmen mit, um die
Wette streiten
lo spiegamento: Ausbreiten, Entfaltung,
Ausstellen
il rimorchio: Anhänger
spazientito/a: ungeduldig
lo scemo: Trottel, Blödsinniger
dare retta a qn.: auf jn. hören
impersonare: verkörpern
l'oste, ostessa: Wirt, Wirtin
la bigotta: Jungfer
girare: umhergehen
un fiore di: ein Schatz von
lo gnocco, la gnocca: Tolpatsch, Tölpel
in barba a: trotz, ungeachtet
sbronzarsi: sich betrinken
la mangiatoia: Krippe
finto/a: falsch, unecht
culandro/a: auseinanderfallend
fulvo/a: fahlrot, aschgelb
l'ebanista, m.: Kunstschreiner, Tischler
la barba, accr.: barbona
matto/matta: verrückt
la paglia: Stroh
lo starnuto: Niesen
l'obice, m.: Haubitze
il lapillo: Lavabruchstück
il moccolo: Rotz, Nasenschleim

l'asma: Asthma
la barella: Bahre
p.169: il terrone: Südtaliener
intingere: eintauchen
il canchero (fam.), cancro: Krebs, lästige
Person
la segnaletica: Verkehrszeichen
sacramentare: fluchen, schwören
le palle: Hoden; che palle: was für ein
Scheissdreck
il cinnazzo: bambino
frignare: wimmern
il paraninfo: Brautführer, Ehevermittler
sfogare: verrauchen, Dampf ablassen
lordarsi: sich beschmieren
il cacciavite: Schraubenzieher
munire (isco) di: versehen mit, ausrüsten
la ciocia: Fussbekleidung der römischen Bauern;
Sandale mit langen Lederbändeln, die bis zur Wade
herauf gebunden werden
il polpaccio: Wade
il pistone: Kolben
il rapinatore: Dieb, Räuber
rapito/a: entzückt, hingerissen
il cagarozzo: Kacke, Kegelchen
petare: furzen
il pentagramma: fünfstrahliger Stern,
mythisches Zeichen; hier: in allen
Farben
la prole: Nachkomme(n)
al tocco delle 23: genau um 23h
il/la figurante: Statist/in
p.170: sfigato/a: misstrauisch, entmutigt,
verzagt
cagare: kacken
il boscaiolo: Waldarbeiter
redarguire (isco): tadeln, zurechtweisen
il lustrino: Flitter, Glitzerschmuck
la gibigianna: Lichtstrahlenspiel
ammansire (isco): zähmen, besänftigen
la rissa: Schlägerei, Rauferei
le lenticchie: Linsen
ruttare: rülpsen
russare: schnarchen
lo spuracchio: Unreinheit, Schmutz
il fuscello: Halm, Reisig
il rotolamento: Herumrollen, -wälzen
il tir: Lastwagen

